

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie może zaś oko powiedzieć ręka potrzeby ciebie nie mam lub znowu głowa stopom potrzeby was nie mam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie może więc oko powiedzieć ręce: Nie potrzebuję ciebie; ani też głowa stopom: Nie potrzebuję was.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie może zaś oko powiedzieć ręce: "Potrzeby ciebie nie mam"* , lub znowu głowa nogom: „Potrzeby was nie mam"**. 1)2)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie może zaś oko powiedzieć ręka potrzeby ciebie nie mam lub znowu głowa stopom potrzeby was nie mam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I nie może oko powiedzieć ręce: Nie potrzebuję ciebie. Podobnie głowa stopom: Obejdę się bez was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie może więc oko powiedzieć ręce: Nie potrzebuję ciebie, albo głowa nogom: Nie potrzebuję was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie może tedy rzec oko ręce: Nie potrzebuję ciebie, albo zaś głowa nogom: Nie potrzebuję was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie może rzec oko ręce: Nie potrzeba mi cię; abo zaś głowa nogom: Nie potrzebuję was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie może więc oko powiedzieć ręce: Nie jesteś mi potrzebna, albo głowa nogom: Nie potrzebuję was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie może więc oko powiedzieć ręce: Nie potrzebuję ciebie; albo głowa nogom: Nie potrzebuję was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie może więc oko powiedzieć ręce: Nie jesteś mi potrzebna, albo głowa nogom: Nie potrzebuję was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie może więc oko powiedzieć ręce: „Nie potrzebuję ciebie”, ani głowa nogom: „Nie potrzebuję was”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A nie może oko powiedzieć ręce: „Nie jesteś mi potrzebna”; ani też głowa nogom: „Nie jesteście mi potrzebne”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego oko nie może powiedzieć ręce: "nie jesteś mi potrzebna", ani też głowa nie może powiedzieć nogom: "nie jesteście mi potrzebne".
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oko nie może powiedzieć ręce: 'Nie potrzebuję ciebie', ani głowa nogom: 'Nie potrzebuję was'.

¹⁾ Składniej: "Nie potrzebuję ciebie".

²⁾ Składniej: "Nie potrzebuję was".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не може око сказати руці: Ти мені непотрібна. Або знову - голова ногам: Ви мені непотрібні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale oko nie może powiedzieć ręce: Nie potrzebuję ciebie; lub głowa z kolei nogom: Nie potrzebuję was.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oko nie może więc rzec dłoni: "Nie jesteś mi potrzebna", ani głowa stopie: "Nie potrzebuję cię".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oko nie może powiedzieć ręce: "Nie potrzebuję cię"; a znowu głowa nie może powiedzieć stopom: "Nie potrzebuję was".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oko nie może powiedzieć do ręki: „Nie potrzebuję cię”, ani głowa do nóg: „Nie jesteście mi potrzebne”.